



LE MOIS DE  
LA PHOTO  
À MONTRÉAL

9<sup>E</sup> ÉDITION

08/09/05  
10/10/05

9<sup>TH</sup> PRESENTATION

# IMAGE &



Photo: Jonathan Plante, Halle/ijah, 2004

# IMAGINATION

# IMAGE & IMAGINATION

Que l'on se fasse photographe, que l'on produise ou que l'on regarde une image photographique, la photographie demeure un acte d'imagination. *Image & Imagination* réunit les œuvres d'une soixantaine d'artistes en provenance de l'Australie, du Canada, de la France, d'Haïti, du Royaume-Uni et des États-Unis. La 9<sup>e</sup> édition du Mois de la Photo à Montréal souhaite explorer l'imaginaire de ces créateurs et suivre leurs œuvres d'imagination jusque dans l'esprit du spectateur.

Quelles sortes d'images photographiques peut-on imaginer ? Les 29 expositions du festival sont réparties en trois volets, qui correspondent à trois manières de penser l'acte photographique imaginatif : *Visées de l'imaginaire* ; *Refléter le soi, rejouer l'autre* ; et *Une façon de fermer les yeux*. Ces volets sont présentés dans les pages qui suivent et développés dans les textes de fond de la publication *Image & Imagination*.

J'aimerais brièvement exprimer les intentions qui ont motivé ma recherche. L'imaginaire photographique va de pair avec mon intérêt pour les manifestations photographiques de la mémoire. Le fait de comprendre celui-là permet de mieux comprendre celles-ci, et d'acquiescer une meilleure idée de nos rôles et de nos expériences photographiques. Les analyses critiques de l'image photographique insistent constamment sur le fait que nos esprits sont bombardés et manipulés par des informations visuelles. On nous apprend à nous défier, et même à rejeter les images comme étant des constructions produites par des forces qui nous dépassent. Mes analyses des albums de photographies et des manifestations de la mémoire par les artistes, de même que l'enseignement, m'ont fait entrevoir autre chose, à savoir que le rôle spectatorial est loin d'être passif, et que l'image photographique, de par son lien supposé avec le réel, constitue un catalyseur pour une foule d'activités de type imaginatif. L'image photographique est un lieu relativement sûr où descendre dans l'arène et rejouer ce que nous pourrions faire pour enrayer la violence perpétrée au nom de l'humanité. Nous avons rassemblé des images photographiques qui provoquent ces réactions imaginatives, dans le but de créer un festival. À votre tour *d'imaginer ceci ou d'imaginer cela ...*

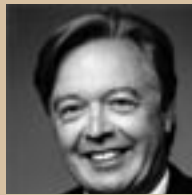
Martha Langford  
Commissaire générale  
Le Mois de la Photo à Montréal 2005

*Whether one is being photographed, making a photograph, or looking at a photograph, photography is an act of the imagination. Image & Imagination brings together the work of some sixty artists from Australia, Canada, France, Haiti, the United Kingdom, and the United States. This ninth presentation of Le Mois de la Photo à Montréal wants to explore the imaginations of these creators and follow their imaginative works into the spectator's mind.*

*What kinds of photographic images can one imagine? The twenty-nine exhibitions of the festival are divided into three parts – three ways of thinking about the imaginative photographic act. They are Sightlines into the Imagination; Mirroring Ourselves, Recasting Otherness; and Pictures as a Way of Shutting Our Eyes. These sections are introduced in the pages that follow and elaborated in the essays of the Image & Imagination publication.*

*Here, briefly, I want to explain the reasons for this investigation. The photographic imaginary is a companion to my interest in the photographic expression of memory. To understand one is to understand the other better, and also to gain a better sense of our photographic roles and experiences. Critical readings of the photographic image continuously stress how our minds are being bombarded and manipulated with visual information. We are instructed to distrust, if not to reject, images as constructions by forces greater than ourselves. My studies of photographic albums and artists' expressions of memory, as well as my teaching, have shown me something else: that the spectatorial role is anything but passive; that the photographic image, in its supposed attachment to the real, is a catalyst for all kinds of imaginative activity. The photographic image is a relatively safe place from which to enter the fray, to rehearse what we might do to stop the violence being enacted in the name of humanity. Photographic images that excite such imaginative responses have been gathered together to create a festival. And now it is your turn to Imagine this or Imagine that ...*

Martha Langford  
Artistic Director  
Le Mois de la Photo à Montréal 2005



Le Mois de la Photo à Montréal est un événement attendu autant pour sa facture expérimentale que pour les rétrospectives, expositions et activités d'animation qui nous interpellent. La programmation permet de découvrir le travail de photographes et de vidéastes de toutes les générations et de tous horizons dont les oeuvres reflètent la vitalité et le foisonnement des nouvelles tendances artistiques.

Le Conseil des arts et des lettres du Québec est heureux de soutenir cette biennale qui favorise l'accès de la population à des oeuvres de qualité et s'affirme comme un important levier de diffusion pour la photographie et un lieu de réflexion sur l'art contemporain.

Je tiens à saluer la vision de la commissaire invitée et le dynamisme des organisateurs de cette 9<sup>e</sup> édition, ainsi que tous les artistes dont les images et l'imagination nous en mettront plein la vue au cours des prochaines semaines.

Bon Mois de la Photo à tous et à toutes!

Le Président-directeur général

Yvan Gauthier

*Le Mois de la Photo à Montréal is eagerly awaited both because of its experimental nature and the retrospectives, exhibitions and activities that it offers the public. The program features the work of photographers and video artists of all ages and backgrounds whose work reflects the vitality and proliferation of new artistic trends.*

*The Conseil des arts et des lettres du Québec is pleased to support this biennial event that gives the public access to quality works, as an important showcase for the dissemination of photography and an ideal venue at which to reflect on contemporary art.*

*I would like to pay tribute to the guest curator's vision, the vitality of the organizers of the ninth Mois de la Photo à Montréal, and all of the artists whose images and imagination are sure to impress visitors in the coming weeks.*

Enjoy Le Mois de la Photo à Montréal!

Yvan Gauthier  
Chairman and Chief Executive Officer



C'est avec très grand plaisir que je salue les artistes de la photographie qui, par l'entremise de nombreuses expositions, participent au Mois de la Photo à Montréal.

Image & Imagination invite les spectateurs à porter une plus grande attention à l'image et à son impact sur la perception et la mémoire. Cette démarche consciente permet aux visiteurs de créer un lien plus tangible avec l'oeuvre qui se trouve sous leurs yeux.

Le Conseil des Arts du Canada se réjouit d'appuyer un festival mettant pleins feux sur l'approche novatrice et la recherche exploratoire dans le domaine de la photographie. Cet événement affiche l'excellence en photographie, du Canada et du monde entier, aux yeux d'un vaste public. L'envergure de cette biennale n'a d'égale que l'ingéniosité des artistes et des conférenciers qui y participent.

En mon nom et au nom du Conseil, je souhaite à toutes les participantes et à tous les participants de saisissantes découvertes.

La Présidente

Karen Kain, C.C.

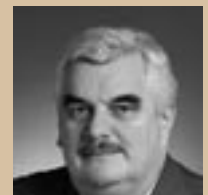
*It is with great pleasure that I extend my greetings to all the photographers participating throughout the numerous exhibitions of Le Mois de la Photo à Montréal.*

*Image & Imagination invites the viewers to pay closer attention to the image and its impact on perception and memory. This conscious process allows the visitors to create a more tangible link with the artwork in front of them.*

*The Canada Council for the Arts is extremely pleased to support the festival and the important role it plays in celebrating innovation and exploration in the photographic domain. This event highlights excellence within the realm of photography from Canada and the rest of the world for the vast public eye. The scope of this biennial celebration can only be equated by the ingenuity and imagination of the artists and speakers taking part in this festival.*

*On behalf of myself and of the Council, I wish all participants a wealth of exciting discoveries.*

Karen Kain  
Chair



Dès ses débuts Le Mois de la Photo à Montréal s'est imposé comme une composante majeure de la vie culturelle montréalaise. Son succès fut immédiat auprès du public et de la critique et il ne s'est jamais démenti depuis. Aussi, est-ce avec grand plaisir que le Conseil des arts de Montréal renouvelle son soutien à cet événement artistique d'envergure.

La programmation de cette 9<sup>e</sup> fête de l'image, élaborée par la commissaire invitée Martha Langford qui a choisi de questionner les rapports entre la photo et l'imaginaire, devrait nourrir des conversations animées et favoriser des échanges passionnés entre les artistes et le public. Les oeuvres sélectionnées jouent avec notre perception, notre compréhension ou notre mémoire et composent un panorama captivant de la création actuelle d'ici et d'ailleurs.

Aux organisateurs, aux artistes participants et aux visiteurs des expositions, je souhaite un excellent Mois de la Photo à Montréal.

Le Président

Maurice Forget, C.M.

*From its very beginnings, Le Mois de la Photo à Montréal established itself as a major player on Montreal's cultural scene. It was an immediate success with both the public and the critics, and the passing years have not diminished its appeal. It is therefore with great pleasure that the Conseil des arts de Montréal renews its support for this major artistic event.*

*Guest curator Martha Langford has developed the programme for this 9th celebration of photographic images, which questions the relationships between images and imagination and will no doubt spur lively debates between artists and spectators. The selected works play on our perception, understanding, and memory and offer a fascinating panorama of current creation, from here and abroad.*

*I extend my best wishes for an excellent Mois de la Photo à Montréal to all of the organizers, participating artists, and visitors to the exhibition.*

Maurice Forget, C.M.  
Chairman





La société canadienne est riche d'artistes qui puisent à même leur imaginaire pour nous communiquer leur vision du monde, leurs histoires, leurs espoirs et leurs préoccupations. Le Mois de la Photo à Montréal est l'occasion pour des photographes audacieux d'ici et d'ailleurs de présenter leurs oeuvres dans une multitude d'espaces culturels de la métropole. Voilà une belle façon pour ces créateurs de partager leur passion de la photographie et de susciter notre réflexion.

À titre de ministre du Patrimoine canadien et ministre responsable de la Condition féminine, je suis fière d'être associée à cette manifestation. Félicitations à tous ceux et celles qui assurent la tenue du Mois de la Photo à Montréal. Vous contribuez au renouvellement des arts visuels et à la vitalité de notre culture.

Place aux arts!

Liza Frulla

*Canadian society is full of artists who draw directly on their imagination to communicate their stories, their vision of the world, their hopes, and their concerns. Le Mois de la Photo à Montréal is an opportunity for innovative local photographers, as well those from further afield, to exhibit their work in a variety of cultural spaces around the city. It's a great way for these artists to share their passion for photography and inspire our imagination.*

*As Minister of Canadian Heritage and Minister responsible for Status of Women, I am proud to be associated with this event. Congratulations to all those who make Le Mois de la Photo à Montréal possible. You contribute to the renewal of the visual arts and to the vitality of our culture.*

*Make way for the arts!*

Liza Frulla



Pour sa 9<sup>e</sup> édition, Le Mois de la Photo à Montréal a prévu une série d'expositions qui s'annonce captivante. Des artistes venus de partout à travers le monde inviteront le public à entreprendre une réflexion sur son rôle de spectateur face à cet art.

L'image figée sur papier a le pouvoir fascinant de voyager dans l'esprit de celui qui la regarde. C'est cette faculté imaginative de l'art photographique que Le Mois de la Photo à Montréal explorera en 2005 à travers sa thématique *Image & Imagination*.

La réputation internationale acquise par Le Mois de la Photo à Montréal en fait un incontournable parmi les festivals de photographie. Je félicite les organisateurs de l'événement et je souhaite à tous les participants et visiteurs un mois riche de découvertes.

La ministre des Affaires municipales et des Régions,

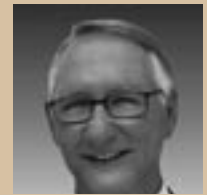
Nathalie Normandeau

*For its 9th edition, Le Mois de la Photo à Montréal has organized a series of what promises to be fascinating exhibitions. Artists from around the world will encourage visitors to consider their role as spectator when looking at a photograph.*

*Images frozen on paper have an intriguing power to journey in the mind of the person looking at them. This imaginative dimension of the art of photography is what Le Mois de la Photo à Montréal will explore this year through its theme, Image & Imagination.*

*The worldwide reputation that Le Mois de la Photo à Montréal has built makes it a must-see photography festival. My congratulations to the event organizers and I wish all participants and visitors a month filled with discoveries of photography as an art form.*

Nathalie Normandeau  
Minister



Avec pour thème : Image & Imagination, la 9<sup>e</sup> édition du Mois de la Photo à Montréal nous rappellera à nouveau combien la photographie nourrit notre imaginaire individuel et collectif. La Ville de Montréal est heureuse d'apporter son soutien à cet événement qui contribue à renforcer Montréal comme métropole culturelle sur le plan international.

J'offre mes meilleurs vœux de succès aux organisateurs de l'édition 2005 du Mois de la Photo à Montréal. Nous devons leur être reconnaissants de nous faire mieux connaître un art contemporain universel. J'invite la population montréalaise à suivre l'itinéraire qui les mènera, d'exposition en exposition, à explorer diverses sensibilités.

Le Maire de Montréal

Gérald Tremblay

*With its Image & Imagination theme, the 9th presentation of Le Mois de la Photo à Montréal will remind us how photography sparks our individual and collective imagination. The City of Montréal is pleased to support this event, which helps strengthen Montréal's position as an international cultural metropolis.*

*My best wishes of success to the organizers of the 2005 edition of Le Mois de la Photo à Montréal. We should recognize that they are providing us with an in-depth look at this universal contemporary art. I invite the population of Montréal to follow the program, which will lead them from exhibition to exhibition where they will be able to explore various emotions.*

Gérald Tremblay  
Mayor

## P R O G R A M M E / P R O G R A M

L'événement se divise en  
trois volets :

*The festival is divided into three parts:*

**VISÉES DE L'IMAGINAIRE** place le spectateur devant l'image photographique pour lui demander : De quelle manière t'introduis-tu dans l'image ? Que vois-tu ? Michael Snow (Canada) ouvre des fenêtres dans nos esprits depuis les débuts de sa production, dans les années 1950. Une perception visuelle aiguisée met le monde à notre portée par le biais du regard. Lorsque nous nous « introduisons dans une photographie », notre mémoire et notre imagination déclenchent d'autres modes de perception. Dans cet état de conscience intensifié, nous allons découvrir les étranges juxtapositions des œuvres de Ramona Ramlochand (Canada) et de Tracey Moffatt (Australie). Nous serons aussi conduits à essayer quelque chose d'un peu fou, encouragés par l'exemple de l'artiste performeuse Diane Borsato (Canada). Les envoûtantes installations multimédia de Lynne Marsh (Canada/Royaume-Uni) et de Carolee Schneemann (Canada/É.-U.) nous placent au cœur de la création imaginative ; la politique radicale et la forte sensualité de Schneemann nous acheminent vers le volet suivant du festival.

Note Les numéros des sites d'expositions correspondent aux numéros sur le plan (pages 20 - 21)

**SIGHTLINES INTO THE IMAGINATION** positions the spectator before the photographic image and asks: How do you enter? What do you see? Michael Snow (Canada) has been opening windows into our minds since his work first emerged in the 1950s. Acute visual perception brings us the world through our eyes. When we "enter a photograph," our memories and imaginations are activating other modes of perception. In this heightened state of awareness, we may encounter strange juxtapositions in the works of Ramona Ramlochand (Canada) and Tracey Moffatt (Australia). Or we may be moved to try something a little crazy, encouraged by the example of performance artist Diane Borsato (Canada). The enthralling multimedia installations of Lynne Marsh (Canada/UK) and Carolee Schneemann (Canada/US) put us at the centre of imaginative creation, Schneemann's radical politics and intense sensuality lead us into the next section of the festival.

Note The numbers beside the exhibitions sites correspond to the numbers on the map (pages 20 - 21)

**Article - 22****Carolee Schneemann. Images désincarnées/ Disembodied**

Commissaire/ Curator : Randall Anderson

7 septembre – 23 octobre

Heures d'exposition : du mercredi au dimanche de 12 h à 17 h

Exhibition Hours: Wednesday to Sunday, 12:00-5:00pm

Vernissage le vendredi 9 septembre à 19 h 30, en présence de l'artiste  
Opening Friday 9 September at 7:30pm, the artist will be present

4001, rue Berri, # 105

(514) 842-9686

Carolee Schneemann, *Caged Cats II* (2005). Gracieuseté de l'artiste/Courtesy of the artist

**Cinémathèque québécoise - 11****Salle Norman-McLaren  
Lynne Marsh. Crater**

14 septembre – 9 octobre

Heures d'exposition : du lundi au vendredi de 11 h à 18 h, les samedis et dimanches de 16 h à 20 h

Exhibition Hours : Monday to Friday 11:00am-6:00pm, Saturday & Sunday 4:00-8:00pm

Vernissage le mardi 13 septembre à 17 h

Opening Tuesday 13 September at 5:00pm

335, boul. de Maisonneuve Est

(514) 842-9768 ♿

Lynne Marsh, *Crater* (2005). Gracieuseté de l'artiste/Courtesy of the artist

**Galerie de l'UQAM - 3****Michael Snow. Windows**

9 septembre – 8 octobre

Heures d'exposition : du mardi au samedi de 12 h à 18 h

Exhibition Hours : Tuesday to Saturday 12:00-6:00pm

Vernissage le jeudi 8 septembre de 17 h à 20 h 30, en présence de

l'artiste. Lancement de la publication *Michael Snow Solar Breath* à

17 h 30. Opening Thursday 8 September 5:00-8:30pm. The artist will be present. Launch of the publication Michael Snow. Solar Breath at 5:30pm

1400, rue Berri, Pavillon Judith-Jasmin, salle J-R120

(514) 987-8421 ♿

Michael Snow, *Souffle solaire (Cariatides du nord)* (2002). Gracieuseté de l'artiste/Courtesy of the artist



**Musée des beaux-arts de Montréal/Montreal Museum of Fine Arts - 12**

**Tracey Moffatt**

7 septembre – 4 décembre

Heures d'expositions :

du mardi au dimanche de 11 h à 17 h

*Exhibition Hours : Tuesday to Sunday*

*11:00am-5:00pm*

Vernissage le mercredi 14


septembre à 18 h 30

*Opening Wednesday 14*

*September at 6:30pm*

1380, rue Sherbrooke Ouest,

Pavillon Jean-Noël Desmarais

(514) 285-1600 

Tracey Moffatt, *Invocations #8* (2000).  
Gracieuseté de l'artiste et de la Roslyn  
Oxley9 Gallery, Sydney/Courtesy of the artist  
and Roslyn Oxley9 Gallery, Sydney



**Occurrence, Espace d'art et d'essai contemporain - 4**

**Diane Borsato. Comment vivre de la lumière/How to Eat Light**

10 septembre – 15 octobre

Heures d'exposition :

du mercredi au samedi de 12 h à 17 h

*Exhibition Hours:*

*Wednesday to Saturday 12:00-5:00pm*

Vernissage le samedi 10 septembre à 13 h 30,


en présence de l'artiste

*Opening Saturday 10 September at 1:30pm,*

*the artist will be present*

460, rue Ste-Catherine Ouest,

# 307

(514) 397-0236 

Diane Borsato, *Artifacts in My Mouth*  
(2003). Détail/Detail, Gracieuseté de  
l'artiste/Courtesy of the artist



**Optica, Un centre d'art contemporain - 8**

**Ramona Ramlochand. White Desert**

10 septembre – 15 octobre

Heures d'exposition : du mardi au samedi

de 12 h à 17 h

*Exhibition Hours : Tuesday to Saturday*

*12:00-5:00pm*


Vernissage le samedi 10 septembre à 14 h 30,

en présence de l'artiste

*Opening Saturday 10 September at 2:30pm,*

*the artist will be present*

372, rue Ste-Catherine Ouest, # 508

(514) 874-1666 

Ramona Ramlochand, *White Desert* (2005). Gracieuseté de l'artiste/  
Courtesy of the artist



**REFLÉTER LE SOI, REJOUER L'AUTRE** se penche sur les utilisations de la photographie dans le but d'imaginer des identités et des communautés. De l'autre côté du miroir photographique, nous atteignons le pays des rêves. Nos actes d'imagination peuvent être de nature sociale, politique ou sexuelle ; ils peuvent être généreux ou calculés. La photographie engendre des fictions terriblement proches de la réalité, que ce soit dans le genre du portrait, de la nature morte ou du paysage.

Huit expositions thématiques composent ce volet du festival. Dans *D'après Alice*, Polixeni Papapetrou (Australie) réinterprète les images fantastiques de l'enfance surgies du cerveau de Lewis Carroll, tandis qu'Angela Grossmann (Canada) produit des collages photographiques qui témoignent de l'excitation et des craintes de l'adolescence. L'exposition *Lieux d'échanges* joue avec la notion d'identité reflétée par le travail de Michael Ensminger (É.-U.), Rafael Goldchain (Canada), Noritoshi Hirakawa (É.-U.) et Anna Palakunnathu Matthew (É.-U.). *Les Impatients. Prise 2* est une série d'autoportraits réalisés sous la direction de Gabor Szilasi (Canada) par les participants d'un programme d'art thérapeutique en santé mentale. *Natures vives* présente le travail de Destiny Deacon (Australie) et d'Evergon (Canada), en démontrant le pouvoir qu'ont les objets de symboliser une vaste gamme d'émotions, de la colère justifiée au désir sexuel. *Fouilles dans la zone* réunit Phil Bergerson (Canada), Michel Campeau (Canada) et Glenn Sloggett (Australie) pour nous indiquer où trouver des indices de signification culturelle au milieu de la vulgarité et des rebuts accumulés dans des endroits retirés. *Territoires imaginaires* traite de points de vue plus convoités, de l'exploitation de la planète et du contrôle de la nature, avec les artistes Monique Genton (Canada), Toni Hafkenscheid (Canada), Martin Parr (Royaume-Uni) et Mike Yuhasz (Canada). Dans *Images premières : mutations d'une icône nationale*, le commissaire Vincent Lavoie interprète une icône photographique – la photographie par Alexander Ross de la pose du dernier crampon sur la voie de chemin de fer transcanadienne – comme un moment symbolique qui ne représente rien de moins que la naissance d'une nation.

Les six expositions individuelles de la section *Refléter le soi, rejouer l'autre* reprennent ces thèmes psychologiques et politiques. Les photographies de famille prennent une coloration politique dans la production d'Hulleah J. Tsinhnahjinnie (É.-U.), qui retravaille des portraits en studio d'autochtones des Amériques pour y introduire une symbolique de résistance imaginative. Karen Brett (Royaume-Uni) demande à des personnes âgées d'activer leur imaginaire sexuel devant l'appareil photographique. Donigan Cumming (Canada), David Hlynsky (Canada), Shana et Robert ParkeHarrison (É.-U.) expriment leurs craintes à propos du sort de la planète, que ce soit en raison du militarisme, du fanatisme, de l'intolérance, ou simplement de la cupidité. Notre capacité à imaginer la communauté ou la nationalité est illustrée par le projet monumental d'Alain Bublex (France), qui a imaginé une ville canadienne appelée Glooscap, située au Nouveau-Brunswick, qu'il a minutieusement « documentée » depuis sa fondation au XVII<sup>e</sup> siècle jusqu'à sa renommée post-industrielle comme destination touristique. Ces six expositions sont également représentatives de la diversité des styles et des techniques retrouvées dans le festival : photographie conventionnelle (sincère ou forcée), photographie trouvée et photographie numérique ; combinaison de collage, d'encaustique et de peinture ; négatifs de papier imprimés en photogravure ; techniques mixtes, interventions architecturales et travail sur le son.

2



## MIRRORING OURSELVES, RECASTING OTHERNESS

considers the use of photography to imagine identities and communities. Through the photographic looking-glass, we move into dreamlands or neverlands. Our acts of the imagination may be social, political, or sexual; they may be generous or covetous. Photography creates fictions that are frighteningly close to reality, whether in portraiture, still life, or landscape.

In this section of the festival, there are eight thematic exhibitions. In *After Alice Polixeni Papapetrou* (Australia) revisits the fantastic images of childhood that sprang from the mind of Lewis Carroll, while *Angela Grossmann* (Canada) makes photographic collages that express the excitement and fear of adolescence. *Trading Places* plays with notions of identity through the work of *Michael Ensminger* (US), *Rafael Goldchain* (Canada), *Noritoshi Hirakawa* (US), and *Anna Palakunnathu Matthew* (US). *Les Impatients: Take 2* is a series of self-portraits, taken under the direction of *Gabor Szilasi* (Canada), by participants in a therapeutic art program for mental health. *Unstilled Lives*, featuring the work of *Destiny Deacon* (Australia) and *Evergon* (Canada), displays the power of objects to symbolize a wide range of emotions, from righteous anger to sexual longing. *Digs in the Zone*, including *Phil Bergerson* (Canada), *Michel Campeau* (Canada) and *Glenn Sloggett* (Australia), shows us where to look for signs of cultural significance, amongst the tackiness and the refuse stashed in out-of-the-way places. *Neverlands* is about more coveted views, exploitation of the earth, and the disciplining of nature: the artists are *Monique Genion* (Canada), *Toni Hafkenscheid* (Canada), *Martin Parr* (UK), and *Mike Yuhasz* (Canada). In *Primal Images: Transmutations of a National Icon*, curator *Vincent Lavoie* interprets a photographic icon – *Alexander Ross's* photograph of the driving of the last spike into the cross-Canadian rail line – as a symbolic moment, representing no less than the birth of the nation.

The six solo exhibitions of *Mirroring Ourselves, Recasting Otherness* intensify these psychological and political themes. *Family photography* takes a political turn in the work of *Hulleah J. Tsinhnahjinnie* (US) who reworks studio portraits of Native Americans to introduce a symbolic of imaginative resistance. *Karen Brett* (UK) asks elderly people to activate their sexual imaginations before the camera. *Donigan Cumming* (Canada), *David Hlynsky* (Canada) and *Shana and Robert ParkeHarrison* (US) express their fears for the fate of the earth, whether by militarism, fanaticism, intolerance, or simple greed. Our capacity to imagine community or nationhood is exemplified by one monumental project: *Alain Bublex* (France) imagines a Canadian city, *Glooscap, New Brunswick*, which he has painstakingly “documented” from its seventeenth-century foundation to its post-industrial glory as a tourist destination. These six exhibitions also represent the variety of styles and techniques to be found across the festival: straight photography (candid and contrived), found photography, digital photography; combinations of collage, encaustic, and paint; paper negatives printed in photogravure; mixed media, architectural interventions, and sound.

## Dazibao, Centre de photographies actuelles - 23 Hulleah J. Tsinhnahjinnie. Against Amnesia

Commissaire/Curator : Rhonda L. Meier

8 septembre – 8 octobre

Heures d'exposition : du mardi au samedi de 12 h à 17 h

Exhibition Hours: Tuesday to Saturday 12:00-5:00pm

Vernissage le vendredi 9 septembre à 19 h

Opening Friday 9 September at 7:00pm

4001, rue Berri, # 202

(514) 845-0063

Hulleah J. Tsinhnahjinnie, de la série/from the series *Portraits Against Amnesia* (2003). Gracieuseté de l'artiste/Courtesy of the artist



## Galerie Liane et Danny Taran, Centre des arts Saidye Bronfman - 17 Liane and Danny Taran Gallery, Saidye Bronfman Centre for the Arts Lieux d'échanges/Trading Places. Michael Ensminger, Rafael Goldchain, Noritoshi Hirakawa & Annu Palakunnathu Matthew

8 septembre – 13 novembre

Heures d'exposition : du lundi au jeudi de 9 h à 21 h, le vendredi de 9 h à 16 h, le dimanche de 10 h à 17 h. Fermeture à 14 h les 3, 12, 17 et 24 octobre. La galerie sera fermée les 4-5, 13, 18-19 et 25-26 octobre.

Exhibition Hours: Monday to Thursday 9:00am-9:00pm, Friday 9:00am-4:00pm, Sunday 10:00am-5:00pm. Closing at 2:00pm October 3, 12, 17 & 24. The gallery will be closed October 4-5, 13, 18-19 & 25-26

Vernissage le jeudi 8 septembre de 17 h à 20 h 30, en présence de *Rafael Goldchain*. Opening Thursday 8 September 5:00-8:30pm, Rafael

Goldchain will be present

5170, ch. de la Côte Ste-Catherine

(514) 739-2301 ♿



Michael Ensminger, «I lost 35 lbs. Ask me how» (2001), de la série/from the series *What's Your Sign?* Gracieuseté de l'artiste/Courtesy of the artist.

## Galerie Art Mûr - 20 David Hlynsky. Rosebud

25 août – 1<sup>er</sup> octobre

Heures d'exposition : les mardis et mercredis de 10 h à 18 h, les jeudis et vendredis de 12 h à 20 h, le samedi de 12 h à 17 h

Exhibition Hours: Tuesday & Wednesday 10:00am-6:00pm, Thursday & Friday 12:00-8:00pm, Saturday 12:00-5:00pm

Vernissage le jeudi 8 septembre de 17 h à 20 h 30, en présence de l'artiste

Opening Thursday 8 September 5:00-8:30pm, the artist will be present

5826, rue St-Hubert

(514) 390-0383 ♿

David Hlynsky, de la série/from the series *Wilderness Camp* (1992–2002). Gracieuseté de l'artiste et de la Galerie Art Mûr/ Courtesy of the artist and Gallery Art Mûr



Galerie Éric Devlin - 10

## Donigan Cumming. Du prologue à l'épilogue/Prologue to Epilogue

7 septembre – 8 octobre

Heures d'exposition : du lundi au vendredi de 12 h à 18 h, le samedi de 12 h à 17 h, et sur rendez-vous

*Exhibition Hours: Monday to Friday 12:00-6:00pm, Saturday 12:00-5:00pm, and by appointment*

Vernissage le samedi 10 septembre à 14 h 30, présentation de l'artiste  
Opening Saturday 10 September at 2:30pm, artist's talk

Lancement du DVD de l'artiste le jeudi 15 septembre à 14 h 30

*DVD launch Thursday 15 September at 2:30pm*

1407, rue St-Alexandre  
(514) 866-6272

♿ Accès avec accompagnateur/  
Access with assistance



Donigan Cumming, *Epilogue* (2005). Photo : Isaac Applebaum. Gracieuseté du Museum of Contemporary Canadian Art, Toronto, et de l'artiste/ Courtesy of the Museum of Contemporary Canadian Art, Toronto, and the artist

Galerie Leonard & Bina Ellen, Université Concordia - 13

## Leonard & Bina Ellen Gallery, Concordia University Natures vives/Unstilled Lives. Destiny Deacon & Evergon

30 août – 1<sup>er</sup> octobre

Heures d'exposition : du mardi au samedi de 12 h à 18 h

*Exhibition Hours: Tuesday to Saturday 12:00-6:00pm*

Vernissage le jeudi 8 septembre de 17 h à 20 h 30, en présence d'Evergon

*Opening Thursday 8 September 5:00-8:30pm, Evergon will be present*

1400, boul. de Maisonneuve Ouest  
(514) 848-2424 # 4047 ♿



Destiny Deacon, *Adoption* (1993/2000). Gracieuseté de l'artiste et de la Roslyn Oxley9 Gallery, Sydney/ Courtesy of the artist and Roslyn Oxley9 Gallery, Sydney

La Centrale, Galerie Powerhouse - 24

## Karen Brett. The Myth of Sexual Loss

9 septembre – 9 octobre

Heures d'exposition : le mercredi de 12 h à 18 h, les jeudis et vendredis de 12 h à 21 h, les samedis et dimanches de 12 h à 17 h

*Exhibition Hours : Wednesday 12:00-6:00pm, Thursday & Friday 12:00-9:00pm, Saturday & Sunday 12:00-5:00pm*

Vernissage le vendredi 9 septembre à 18 h, présentation de l'artiste à 18 h 15

*Opening Friday 9 September at 6:00pm, artist's talk at 6:15pm*

4296, boul. St-Laurent

(514) 871-0268

♿ Accès avec accompagnateur  
Access with assistance



Karen Brett, de la série/from the series *The Myth of Sexual Loss* (2002). Gracieuseté de Ffotogallery Wales Limited/Courtesy of Ffotogallery Wales Limited

Les Impatients, Centre d'expression et d'interprétation de l'art thérapeutique et de l'art brut - 15

## Noir et Blanc sur Les Impatients. Prise 2/ Les Impatients : Take 2

Commissaire et photographe/*Curator and photographer* : Gabor Szilasi  
8 septembre – 28 novembre

Heures d'exposition : du lundi au vendredi de 10 h à 17 h, les samedis et dimanches de 13 h à 17 h

*Exhibition Hours: Monday to Friday 10:00am-5:00pm, Saturday & Sunday 1:00-5:00pm*

Vernissage le lundi 12 septembre à 17 h 30

*Opening Monday 12 September at 5:30pm*

100, rue Sherbrooke Est, #400

(514) 842-1043

Barry McPherson, *Autoportrait/Self-portrait* (2005). Épreuve à la gélatine argentique par Gabor Szilasi/Gelatin silver print by Gabor Szilasi



Maison de la culture Frontenac - 2

## Alain Bublex. Glooscap Territoires imaginaires/Neverlands. Monique Genton, Toni Hafkenschied, Martin Parr & Mike Yuhasz

8 septembre – 9 octobre

Heures d'exposition : du mardi au jeudi de 13 h à 19 h, du vendredi au dimanche de 13 h à 17 h

*Exhibition Hours: Tuesday to Thursday 1:00-7:00pm, Friday to Sunday 1:00-5:00pm*

Vernissage le jeudi 8 septembre de 17 h à 20 h 30, en présence des artistes

*Opening Thursday 8 September 5:00-8:30pm, the artists will be present*

2550, rue Ontario Est

(514) 872-7880 ♿

Alain Bublex, *View of Glooscap from the Heights, drawn by ED.P. Ward, 1978* (1998). Gracieuseté de la Galerie GP & N Vallois, Paris/Courtesy Galerie GP & N Vallois, Paris.





**Maison de la culture Notre-Dame-de-Grâce - 16**  
**Fouilles dans la zone/Digs in the Zone. Phil Bergerson, Michel Campeau & Glenn Sloggett**

8 septembre – 9 octobre

Heures d'exposition : du mardi au jeudi de 13 h à 20 h, du vendredi au dimanche de 13 h à 17 h

*Exhibition Hours: Tuesday to Thursday 1:00-8:00pm, Friday to Sunday 1:00-5:00pm*

Vernissage le dimanche 11 septembre à 14 h 30, présentation de Michel Campeau

*Opening Sunday 11 September at 2:30pm, Michel Campeau will speak about his work*

3755, rue Botrel  
 (514) 872-2157 ♿

Michel Campeau, *Savona* (2003). Détail de l'installation/Detail of installation. Gracieuseté de l'artiste/Courtesy of the artist



**Maison de la culture Plateau-Mont-Royal - 21**  
**D'après Alice/After Alice. Angela Grossmann & Polixeni Papapetrou**

2 – 25 septembre

Heures d'exposition : du mardi au jeudi de 13 h à 19 h, du vendredi au dimanche de 13 h à 17 h

*Exhibition Hours: Tuesday to Thursday 1:00-7:00pm, Friday to Sunday 1:00-5:00pm*

Vernissage le vendredi 9 septembre à 17 h, en présence de Polixeni Papapetrou

*Opening Friday 9 September at 5:00pm,*

*Polixeni Papapetrou will be present*

465, av. du Mont-Royal Est

(514) 872-2266 ♿



Polixeni Papapetrou, *Pepper Soup* (2003), de la série/from the series *Wonderland* (2003-2004). Gracieuseté de l'artiste et de la Stills Gallery, Sydney/Courtesy of the artist and Stills Gallery, Sydney

**Tohu-La Cité des arts du cirque - 19**

**Espace SSQ**

**Shana & Robert ParkeHarrison. From The Architect's Brother – œuvres choisies**

4 septembre – 2 octobre

Heures d'expositions : tous les jours de 9 h à 17 h

*Exhibition Hours : everyday 9:00am-5:00pm*

Vernissage le dimanche 11 septembre à 13 h, présentation des artistes à 13 h 30

*Opening Sunday 11 September at 1:00pm.*

*The artists will speak at 1:30pm*

2345, rue Jarry

Est (angle/corner d'Iberville)

(514) 376-8648 ♿

**Musée McCord/McCord Museum - 14**

**Images premières : mutations d'une icône nationale/ Primal Images: Transmutations of a National Icon**

Commissaire/Curator : Vincent Lavoie

3 juin – 30 octobre

Heures d'expositions : du mardi au vendredi de 10 h à 18 h, les samedis et dimanches de 10 h à 17 h

*Exhibition Hours: Tuesday to Friday 10:00am-6:00pm, Saturday & Sunday 10:00am-5:00pm*

Vernissage le mercredi 14 septembre à 17 h 30, présentation de Vincent Lavoie à 17 h 45

*Opening Wednesday 14 September at 5:30pm, Vincent Lavoie will talk at 5:45pm*

690, rue Sherbrooke Ouest

(514) 398-7100 ♿

Alexander Ross, *Sir Donald A. Smith enfonçant le dernier crampon, vue sur verre* (vers 1910). Gracieuseté du Musée McCord, Montréal

Alexander Ross, *Sir Donald A. Smith Driving the Last Spike*. Lantern slide (circa 1910). Courtesy McCord Museum, Montreal



Shana & Robert ParkeHarrison, *Flying Lesson* (2000), de la série/from the series *Earth Elegies*. Gracieuseté des artistes et de la George Eastman House/ Courtesy of the artists and the George Eastman House



**UNE FAÇON DE FERMER LES YEUX** entremêle la création imaginative et la réception imaginative. Nous envisageons ici non seulement comment la photographie façonne notre activité imaginative, mais aussi comment les photographies peuvent se plier à notre volonté d'imagination. L'art conceptuel – l'art de l'idée – dépend dans une large mesure de la notion voulant que le monde existe pour être transformé en image. Ce qui bouge peut être immobilisé (quoique l'inverse est également vrai). Avant la photographie, il y avait la peinture. Après la photographie, il y a les pixels. Dans l'esprit des artistes, ceux-ci sont des médiums qui permettent la matérialisation des images mentales, mais certains artistes sont encore inspirés par les techniques, séduits par leurs qualités et leur beauté. Il en est de même pour nous, les spectateurs.

Dans ce volet, l'invisible devient visible. L'art de la photographie spirite développé au XIX<sup>e</sup> siècle est ravivé et renouvelé dans *Les Revenants*, par le travail de Barbara Astman (Canada), Ted Hiebert (Canada), Martyn Jolly (Australie) et Roberto Stephenson (Haïti). Dans *Émanations*, nous sommes mêlés à l'histoire des lieux et aux légendes de déplacement associées au paysage, aux photographies de famille et aux monuments de la culture, par le biais du travail d'Arthur Renwick (Canada), de Lindy Lee (Australie) et de Susan Butler (Royaume-Uni). La rencontre de Marc Audette (Canada) et de Barbara Steinman (Canada) dans *Intervalles* offre des expériences visuelles et auditives aux spectateurs qui veulent bien s'impliquer. Le mélange de *L'huile et l'eau* par Michael Flomen, Evan Lee et Laura Millard (tous en provenance du Canada) donne des images en équilibre sur le seuil de l'abstraction tout en nous retenant dans les constellations de la réalité, avec leurs galaxies miniatures et leurs brouets originels contenus dans des seaux d'eau.

*Une façon de fermer les yeux* comprend cinq expositions individuelles ou produites en collaboration. Denis Farley (Canada) présente *Irradiations II*, une fascinante série d'autoportraits dans lesquels il revêt un costume à damiers pour hanter les corridors de la technologie en folie. Adad Hannah (Canada) plonge aussi dans le passé pour en retirer un riche moment photographique qu'il ranime en vidéo dans *Cuba Still (Remake)*. L'exposition *Iain Baxter & revisite* et prolonge un épisode majeur du photo-conceptualisme, N.E. Thing Co., tandis que John Armstrong (Canada) et Paul Collins (France) jouent à *Jim →*, un jeu sur les symboles culturels traduits en mots et en images. Dans *Lacs*, Catherine Bodmer (Canada) métamorphose les terrains vagues du printemps en des lieux de légende et de mystère.

La notion de transformation parcourt la plus importante exposition thématique du festival, intitulée *Petites histoires de l'art moderne*. Toutes les œuvres répondent à leur manière à des courants passés de l'art moderne. Jakub Dolejš (Canada) se penche sur des épisodes modernes, depuis la peinture de genre du XVIII<sup>e</sup> siècle en passant par le sentiment du XIX<sup>e</sup>, jusqu'à la rigueur de la fin du XX<sup>e</sup> siècle. Holly King (Canada) et Colwyn Griffith (Canada) recréent des paysages romantiques à partir de matériaux à portée de la main. George Steeves (Canada) se remémore le drame des rencontres fortuites et des cœurs mis à nu dans ses amalgames surréels de fiction et de photographie. Jian-Xing Too (France) transforme des images suprématistes, constructivistes et minimalistes en sculptures faites de nouilles et en photogrammes tirés de leurs ombres. Alain Pratte (Canada) compose de subtiles variations sur un simple motif, avec toute la passion et la conviction d'un peintre de l'abstraction chromatique. Helen Verbanz (Canada) s'approprie une œuvre tirée du canon cinématographique du milieu du XX<sup>e</sup> siècle pour la projeter sur des écrans aux contours très irréguliers. Laurel Woodcock (Canada) manie la sémiotique et l'art conceptuel avec bonheur : elle ose introduire la banalité dans *One and Three Chairs*. Toutes ces œuvres hybrides oscillent entre l'hommage et la critique visuelle. Une chose est certaine : bien que vulgarisé, l'aura a survécu à l'époque de la reproductibilité technique.

**PICTURES AS A WAY OF SHUTTING OUR EYES** combines imaginative creation and imaginative reception. Here we consider the ways that photography shapes our imaginative activity, but also, how photographs can be bent to our imaginative wills. Conceptual art – idea art – depends to an appreciable degree on the notion that the world exists to be turned into an image. What moves can be stilled (though the reverse is also true). Before photography, there was paint. After photography, there are pixels. In the minds of artists, these are mediums for the materialization of mental images, but some artists are still inspired by media, seduced by its qualities and beauty. And so it goes for us, the spectators.

In this section, the invisible becomes visible. The nineteenth-century art of spirit photography is revived and updated in *Les Revenants*, through the work of Barbara Astman (Canada), Ted Hiebert (Canada), Martyn Jolly (Australia), and Roberto Stephenson (Haiti). In *Emanations*, we are entwined in the histories of place and the legends of displacement associated with landscapes, family photographs, and cultural monuments through the work of Arthur Renwick (Canada), Lindy Lee (Australia), and Susan Butler (UK). The meeting of Marc Audette (Canada) and Barbara Steinman (Canada) in *Intervalles* offers both visual and aural experiences to spectators who are willing to intervene. *Mixtures of Oil and Water* by Michael Flomen, Evan Lee, and Laura Millard (all from Canada) yield images that teeter on the brink of abstraction, yet hold us in reality's constellations: galaxies under foot and primordial soups in buckets.

Five solo, or collaborative, exhibitions are included in *Pictures as a Way of Shutting Our Eyes*. Denis Farley (Canada) offers an intriguing series of self-portraits in which he dons a checkerboard suit and haunts the corridors of technology gone insane: *Irradiations II*. Adad Hannah (Canada) also reaches into the past for a pregnant photographic moment that he reanimates on video in *Cuba Still (Remake)*. A great moment of photo-conceptualism, N.E. Thing Co., is reviewed and extended in *Iain Baxter &*, while *Jim →* by John Armstrong (Canada) and Paul Collins (France) is a two-handed game of cultural symbols played in words and images. In *Lacs*, Catherine Bodmer (Canada) transforms spring's urban wastelands into sites of legend and mystery.

*Transformation* is a thread that runs through the largest thematic exhibition in the festival: *Little Histories of Modern Art*. All of the works respond in some way to an earlier tendency of the modern era. Jakub Dolejš (Canada) looks at episodes of the modern from eighteenth-century genre through nineteenth-century sentiment to late twentieth-century rigour. Holly King (Canada) and Colwyn Griffith (Canada) recreate the fantastic Romantic landscape from things close at hand. George Steeves (Canada) recollects the dramas of chance encounters and bared souls in his surreal combinations of fiction and photography. Jian-Xing Too (France) transforms Suprematist, Constructivist, and Minimalist images into sculptures made of noodles and their shadow-puppet photograms. Alain Pratte (Canada) does subtle variations on a humble motif with all the passion and conviction of a Colour Field painter. Helen Verbanz (Canada) appropriates a canonical piece of mid-twentieth century cinema and projects it on very irregular shaped screens. Laurel Woodcock (Canada) has her way with semiotics and conceptual art; she dares to introduce anecdote into *One and Three Chairs*. Hybrids, all these works are half homage, half visual critique. One thing is certain: the aura, though popularized, has survived the age of mechanical reproduction.

# 3



### Centre d'Art Amherst - 9

#### **Emanations. Susan Butler, Lindy Lee & Arthur Renwick**

8 – 25 septembre

Heures d'exposition : du mercredi au vendredi de 12 h à 18 h, les samedis et dimanches de 12 h à 17 h 30

*Exhibition Hours: Wednesday to Friday 12:00-6:00pm, Saturday & Sunday 12:00-5:30pm*



Rencontre avec les artistes le samedi 10 septembre à 12 h 30

*Meet the artists Saturday 10 September at 12:30pm*

1000, rue Amherst, # 103-104

(524) 390-0383

Lindy Lee, *Birth and Death* (2003). Détail de l'installation/Detail of installation. Gracieuseté de la Roslyn Oxley9 Gallery, Sydney/Courtesy Roslyn Oxley9 Gallery, Sydney

### Centre des arts actuels Skol - 6

#### **Catherine Bodmer. Lacs**

30 août – 24 septembre

Heures d'exposition : du mardi au samedi de 12 h à 17 h

*Exhibition Hours: Tuesday to Saturday 12:00-5:00pm*

Vernissage le samedi 10 septembre à 15 h en présence de l'artiste

*Opening Saturday 10 September at 3:00pm, the artist will be present*

372, rue Ste-Catherine Ouest, # 314

(514) 398-9322



Catherine Bodmer, de la série/from the series *Lacs* (2005). Gracieuseté de l'artiste/Courtesy of the artist

### Espaces Art Mûr - 20

#### **Petites histoires de l'art moderne/Little Histories of Modern Art. Jakub Dolejš, Colwyn Griffith, Holly King, Alain Pratte, George Steeves, Jian-Xing Too, Helen Verbanz & Laurel Woodcock**

8 – 28 septembre

Heures d'exposition : les mardis et mercredis de 10 h à 18 h, les jeudis et vendredis de 12 h à 20 h, le samedi de 12 h à 17 h

*Exhibition Hours: Tuesday & Wednesday 10:00am-6:00pm,*

*Thursday & Friday 12:00-8:00pm, Saturday 12:00-5:00pm*

Vernissage le jeudi 8 septembre de 17 h à 20 h 30, en

présence de plusieurs artistes

*Opening Thursday 8 September 5:00-8:30pm, most of the artists will be present*

5826, rue St-Hubert

(514) 390-0383



Colwyn Griffith, *Inglis Manitoba* (2003), de la série/from the series *Eye Candy 3*. Gracieuseté de l'artiste et de la Skew Gallery, Calgary/Courtesy of the artist and Skew Gallery, Calgary

### Galerie B-312 - 7

#### **Adad Hannah. Cuba Still (Remake)**

10 septembre – 8 octobre

Heures d'exposition : du mardi au samedi de 12 h à 17 h

*Exhibition Hours: Tuesday to Saturday 12:00-5:00pm*

Vernissage le samedi 10 septembre à 15 h 30, en présence de l'artiste

*Opening Saturday 10 September at 3:30pm, the artist will be present*

372, rue Ste-Catherine Ouest, # 403

(514) 874-9423

Adad Hannah, *Cuba Still (Remake)* (2005). Gracieuseté de l'artiste/Courtesy of the artist



### Le Bain Mathieu - 1

#### **L'huile et l'eau/Oil and Water. Michael Flomen, Evan Lee & Laura Millard**

8 septembre – 7 octobre

Heure d'exposition : du mercredi au

dimanche de 12 h à 17 h

*Exhibition Hours: Wednesday to Friday 12:00-5:00pm*

Vernissage le jeudi 8 septembre dès 20 h 30, en présence des artistes

*Opening Thursday 8 September from 8:30pm, the artists will be present*

2915, rue Ontario Est

(514) 390-0383



Evan Lee, *Stain #11* (2003). Gracieuseté de l'artiste et de la Monte Clark Gallery/Courtesy of the artist and Monte Clark Gallery

### MAI (Montréal, arts interculturels) - 21

#### **Les Revenants. Barbara Astman, Ted Hiebert, Martyn Jolly & Roberto Stephenson**

30 août – 5 novembre

Heures d'expositions : du mardi au samedi de 12 h à 18 h

*Exhibition Hours: Tuesday to Saturday 12:00-6:00pm*

Vernissage le samedi 10 septembre à 11 h, en présence des artistes

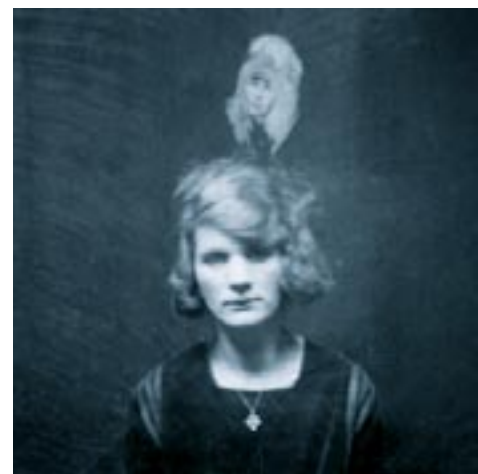
*Opening Saturday 10 September at 11:00am, the artists will be present*

3680, rue Jeanne-Mance, # 103

(514) 982-1812

Accès avec accompagnateur/Access with assistance

Martyn Jolly, de la série/from the series *Faces of the Living Dead* (2000-5). Gracieuseté de l'artiste/Courtesy of the artist





**Maison de la culture Côte-des-Neiges - 18**  
**Denis Farley. Irradiations II**  
**John Armstrong & Paul Collins. Jim →**

31 août – 2 octobre

Heures d'exposition : les mardis et mercredis de 13 h à 19 h, les jeudis et vendredis de 13 h à 18 h, les samedis et dimanches de 13 h à 17 h

*Exhibition Hours: Tuesday & Wednesday 1:00-7:00pm, Thursday & Friday 1:00-6:00pm, Saturday & Sunday 1:00-5:00pm*

Vernissage le dimanche 11 septembre à 15 h, présentation de Denis Farley à 16 h

*Opening Sunday 11 September at 3:00pm, Denis Farley will speak at 4:00pm*

5290, ch. de la Côte-des-Neiges

(514) 872-6889 ♿

Denis Farley, de la série/from the series *Irradiations* (2001-2005) Gracieuseté de l'artiste/Courtesy of the artist



John Armstrong & Paul Collins, de la série/from the series *Jim →* Gracieuseté des artistes. Courtesy of the artists.

**Pierre François Ouellette Art Contemporain - 5**  
**Intervalles/Intervals. Marc Audette & Barbara Steinman**

27 août – 8 octobre

Heure d'exposition : du mardi au samedi de 12 h à 17 h 30

*Exhibition Hours: Tuesday to Saturday 12:00-5:30pm*

Vernissage le samedi 10 septembre à 15 h 30, en présence des artistes

*Opening Saturday 10 September at 3:30pm, the artists will be present*

372, rue Ste-Catherine Ouest, # 216

(514) 395-6032 ♿

Marc Audette, *Cran* (2005). Gracieuseté de l'artiste. Courtesy of the artist.



**Vox, centre de l'image contemporaine - 26**  
**Iain Baxter&**

Commissaire/Curator : Marie-Josée Jean

10 septembre – 22 octobre

Heures d'expositions : du mardi au samedi de 11 h à 17 h

*Exhibition Hours: Tuesday to Saturday 11:00am-5:00pm*

Vernissage le samedi 10 septembre à 17 h, présentation de l'artiste

*Opening Saturday 10 September at 5:00pm, artist's talk*

1211, boul. Saint-Laurent

(514) 390-0382

N.E. Thing Co., *Inactive Verbs* (1969). Détail/Detail. Collection de la Banque d'œuvres d'art du Conseil des Arts du Canada/Collection of the Canada Council Art Bank



## Les 22 et 23 septembre 2005

À l'Université du Québec à Montréal (UQAM) et au Centre Canadien d'Architecture (CCA)

Présenté en collaboration avec le Programme Intervenants Culturels Internationaux (ICI) de l'UQAM et le CCA, avec le généreux soutien du Conseil des arts du Canada, du Consulat Général de France à Québec, de l'Australia Council for the Arts et de l'Australian Government.

### Jeudi 22 septembre

12 h 30

#### Galerie de l'UQAM

1400, rue Berri, Pavillon Judith-Jasmin, salle J-R120  
L'artiste réputé **Michael Snow** présente son exposition individuelle *Windows*. Une discussion suivra. (ICI)

19 h

#### Amphithéâtre, UQAM (local à confirmer) **Raymond Bellour, théoricien du cinéma, de la vidéo et des nouveaux médias (Paris)**

*Couches d'images*  
Le conférencier s'entretiendra de trois oeuvres de Michael Snow, parmi lesquelles *WVLNT Wavelength for Those Who Don't Have the Time*, une projection en boucle présentée en première à la Galerie de l'UQAM.

11 h 15 – 11 h 30

Pause

11 h 30 – 13 h

#### 2<sup>e</sup> séance - L'image et la poussée imaginative

Discussion animée par Louise Déry, Galerie de l'UQAM, avec les artistes Michel Campeau, Holly King et Michael Snow. Trois points seront abordés : l'image est inséparable de la poussée imaginative qui en force le surgissement ; l'image monte parce que les regards l'invitent, l'attendent, la désirent ; toute image, écrit Pascal Quignard, exauce une faim.

13 h – 14 h 15

Pause midi

14 h 15 – 15 h 45

#### 3<sup>e</sup> séance - Imaginations projetées **Martyn Jolly, Australian National University School of Art**

*Spectres from the Archives*  
**Francine Dagenais, Université McGill**  
*Le Corps néologique : quelques notes sur les adjonctions numérico-machiniques, tissulaires et virtuelles*  
**Carolee Schneemann, artiste visuelle, New York/Montréal**  
*Terminal Velocity*

### Vendredi 23 septembre

9 h 30 – 19 h

#### Centre Canadien d'Architecture (CCA)

1920, rue Baile, Montréal  
Une journée entière de conférences, de discussions et de débats présentés en quatre séances. Service de traduction simultanée en français et en anglais. Afin d'obtenir des écouteurs, prière de vous présenter un peu à l'avance munis d'une carte d'identité.

9 h 30

#### Mot de bienvenue

**Martha Langford, commissaire générale, Le Mois de la Photo à Montréal 2005**

9 h 45 – 11 h 15

#### 1<sup>re</sup> séance - Imaginations retrouvées **Geoffrey Batchen, Graduate Center of the City University of New York**

*Dreams of Ordinary Life*  
**Vincent Lavoie, Université du Québec à Montréal**

*L'instant retrouvé : actualité, icône photographique et esthétique de la reconstitution*

#### **Fae Brauer, University of New South Wales College of Fine Arts**

*Body Phantasies: Louis Cyr and Annette Kellermann*

15 h 45 – 16 h 30

#### 4<sup>e</sup> séance - Imagination et sujet actif

Débat animé par Martha Langford, avec Geoffrey Batchen, Francine Dagenais, Louise Déry, Martyn Jolly, Carolee Schneemann, et commentatrice Kirsty Robertson (Queen's University). Le panel discutera de la persistance de la subjectivité imaginative et de la condition de spectateur. Notre faim d'images rassasiée, nos imaginations activées, qu'arrive-t-il ?

16 h 30 – 17 h

#### Mot de la fin

Peggy Gale (critique et commissaire indépendante, Toronto) fait le point sur les réflexions de la journée avec la participation active des conférenciers et du public.

17 h – 19 h

Réception à la maison Shaughnessy, CCA

**Entrée libre. Réservations : [info@moisdelaphoto.com](mailto:info@moisdelaphoto.com)  
Renseignements : (514) 390-0383**

# CONFERENCE

**22 & 23 September 2005**

At the Université du Québec à Montréal (UQAM) and the Canadian Centre for Architecture (CCA).

Organized with the collaboration of the Programme Intervenants Culturels Internationaux (ICI) of UQAM and the CCA, and with the generous support of the Canada Council of the Arts, the Consulat Général de France à Québec, the Australia Council for the Arts and the Australian Government.

## Thursday, 22 September

12:30pm

### Galerie de l'UQAM

1400 Berri St, Pavillon Judith-Jasmin,  
room J-R120

The celebrated artist **Michael Snow** will present his solo exhibition *Windows*, followed by a discussion. In English and French (ICI)

7:00pm

### Amphitheatre, UQAM (TBA)

#### Raymond Bellour, Film, video and new media theorist (Paris)

##### *Couches d'images*

The lecture will concentrate on three works by Michael Snow, notably WVLNT Wavelength for Those Who Don't Have the Time being premiered as a continuous projection in the Galerie de l'UQAM exhibition (ICI). In French. Discussion in French and English

11:15 – 11:30am **Break**

11:30am – 1:00pm

### Session 2 - Image and Imaginative Impulse

Panel discussion moderated by Louise Déry, Galerie de l'UQAM, with artists Michel Campeau, Holly King, and Michael Snow. The panel will consider three propositions: the image is inseparable from the imaginative impulse that brings it into being; the image arises because the gaze invites it, waits for it, desires it; every image, according to Pascal Quignard, satisfies a hunger.

1:00 – 2:15pm

### Break for Lunch

2:15 – 3:45pm

### Session 3 - Projected Imaginations

#### Martyn Jolly, Australian National University School of Art

##### *Spectres from the Archives*

#### Francine Dagenais, McGill University

Le Corps néologique : quelques notes sur les adjonctions numérique-machiniques, tissulaires et virtuelles

#### Carolee Schneemann, visual artist, New York/Montreal

Terminal Velocity

## Friday, 23 September

9:30am – 7:00pm

### Canadian Centre for Architecture (CCA)

1920 Baile St, Montreal

A full day of lectures and panel discussions in four sessions. Simultaneous translation for all sessions. To obtain headsets, please arrive a few minutes early, with one piece of identification.

9:30am

### Words of Welcome

Martha Langford, artistic director,

#### Le Mois de la Photo à Montréal 2005

9:45 – 11:15am

### Session 1 - Recovered Imaginations

#### Geoffrey Batchen, Graduate Center of the City University of New York

Dreams of Ordinary Life

#### Vincent Lavoie, Université du Québec à Montréal

L'instant retrouvé : actualité, icône photographique et esthétique de la reconstitution

#### Fae Brauer, University of New South Wales College of Fine Arts

Body Phantasies: Louis Cyr and Annette Kellermann

3:45 – 4:30pm

### Session 4 - Imagination and Agency

Panel discussion moderated by Martha Langford, with Geoffrey Batchen, Francine Dagenais, Louise Déry, Martyn Jolly, Carolee Schneemann, and discussant Kirsty Robertson (Queen's University). The panel will consider the persistence of imaginative subjecthood and spectatorship. Our hunger for images sated, our imaginations activated, what next?

4:30 – 5:00pm

### Last Thoughts

Peggy Gale (critic and independent curator, Toronto) will summarize the day's findings with the active participation of speakers and audience.

5:00 – 7:00pm

### Reception in Shaughnessy House, CCA

**Free admission. Reservations : [info@moisdelaphoto.com](mailto:info@moisdelaphoto.com)  
Information: (514) 390-0383**



# Événements spéciaux / Special Events

Plusieurs présentations d'artistes et de commissaires, discussions, tables rondes, conférences et une fête ! Consultez la liste complète des expositions pour connaître l'horaire des vernissages et l'emplacement des lieux d'exposition.

**Artists' and curators' talks, panels, and a party! Please check the exhibition listings for openings, locations, and directions.**

**Jeudi / Thursday, 8 / 09**

## Ouverture du festival - Festival Launch

Découvrez le festival ! Montez à bord du bus ! Les expositions suivantes sont ouvertes au public de 17 h à 20 h 30. Service de navettes entre les lieux d'exposition, départ de la **Galerie de l'UQAM** et de la **Galerie Leonard & Bina Ellen** à partir de 17 h 30. *Explore the festival! Get on the bus! The following exhibitions are open to the public from 5:00 to 8:30pm. Linking to the sites, MPM shuttle buses will make a circuit, leaving Galerie de l'UQAM and Leonard & Bina Ellen Gallery, starting at 5:30pm*

## Galerie de l'UQAM - 3

### Michael Snow. *Windows*

Lancement de la publication *Michael Snow. Solar Breath* à 17 h 30. *Launch of the publication Michael Snow. Solar Breath at 5:30pm*

## Galerie Leonard & Bina Ellen, Université Concordia/Leonard & Bina Ellen Gallery, Concordia University - 13

### Natures vives/*Unstilled Lives*

En présence d'Evergon. *Evergon will be present*

## Galerie Liane et Danny Taran, Centre des arts Saidye Bronfman/Liane and Danny Taran Gallery, Saidye Bronfman Centre for the Arts - 17

### Lieux d'échanges/*Trading Places*

En présence de Rafael Goldchain. *Rafael Goldchain will be present*

## Galerie Art Mûr - 20

### David Hlynsky. *Rosebud*

En présence de l'artiste. *The artist will be present*

## Espaces Art Mûr - 20

### Petites histoires de l'art moderne *Little Histories of Modern Art*

En présence de plusieurs artistes. *Most of the artists will be present*

## Maison de la culture Frontenac - 2

### Alain Bublex. *Glooscap*

### Territoires imaginaires/*Neverlands*

Les artistes seront tous présents. *All the artists will all be present / Discours officiels à 20 h / Opening remarks at 8:00pm*

## Le Bain Mathieu - 1

### FÊTE D'OUVERTURE *OPENING PARTY*

### L'huile et l'eau/*Oil and Water*

Vernissage en présence des artistes à 21 h, suivi d'une fête avec dj. *Opening at 9:00pm, the artists will be present, followed by a party with DJ.*

**Vendredi / Friday, 9 / 09**

## Université Concordia/Concordia University

Conférence de Martin Parr à 11 h  
*A lecture by Martin Parr at 11:00am*  
1455, boul. de Maisonneuve Ouest. Hall Building, local/room H-110

## SOIRÉE EN HOMMAGE AUX FEMMES ARTISTES. *EVENING IN HONOUR OF WOMEN ARTISTS*

Pour célébrer le 30<sup>e</sup> anniversaire de l'Année internationale de la femme des Nations Unies (1975), le Mois de la Photo à Montréal rend hommage aux femmes artistes et commissaires de l'édition 2005.

*To celebrate the 30<sup>th</sup> anniversary of the United Nations International Women's Year (1975), Le Mois de la Photo à Montréal honours the contributions of women artists and curators to the 2005 festival.*

## Maison de la culture

### Plateau-Mont-Royal - 2

### D'après Alice/*After Alice*

Vernissage en présence de Polixeni Papapetrou à 17 h.

*Opening at 5:00pm, Polixeni Papapetrou will be present*

## La Centrale, Galerie Powerhouse - 24

### Karen Brett. *The Myth of Sexual Loss*

Vernissage à 18 h, présentation de l'artiste à 18 h 15.

*Opening at 6:00pm, artist's talk at 6:15pm*

## Dazibao, Centre de photographies actuelles - 23

### Hulleah J. Tsinhnahjinnie.

### Against Amnesia

Vernissage à 19 h.

*Opening at 7:00pm*

## Articule - 22

### Carolee Schneemann. *Images désincarnées/Disembodied*

Vernissage à 19h 30, en présence de l'artiste. *Opening at 7:30pm, the artist will be present*

**Samedi / Saturday, 10 / 09**

## MAI (Montréal, arts interculturels) - 21 Les Revenants

Café-causerie avec les artistes de Les Revenants et Émanations à 11 h.

*Coffee and conversation with the artists of Les Revenants and Emanations at 11:00am*

## Centre d'art Amherst - 9

### Émanations/*Emanations*

Rencontre avec les artistes à 12 h 30.

*Meet the artists at 12:30pm*

## Galerie Éric Devlin - 10

### Donigan Cumming.

### Du prologue à l'épilogue/*Prologue to Epilogue*

Présentation de l'artiste à 14 h 30.

*Artist's talk at 2:30pm*

### Galerie B-312 - 7

#### Adad Hannah. Cuba Still (Remake)

Présentation de l'artiste à 14 h 30.

Artist's talk at 2:30pm

### Vox, centre de l'image contemporaine - 26

#### Iain Baxter&

Présentation de l'artiste à 17 h

Artist's talk at 5:00pm

### Dimanche / Sunday, 11 / 09

### Tohu - La Cité des arts du cirque,

#### Espace SSQ - 19

From The Architect's Brother – œuvres choisies

Vernissage à 13 h, présentation de **Shana & Robert ParkeHarrison**.

Opening at 1:00pm, **Shana & Robert ParkeHarrison** will speak

### Maison de la culture Notre-Dame-de-Grâce - 16

#### Fouilles dans la zone/Digs in the Zone

Présentation de **Michel Campeau** à 14 h

30. **Michel Campeau** will speak at 2:30pm

### Maison de la culture Côte-des-Neiges - 18

#### Denis Farley. Irradiations II

Présentation de l'artiste à 16 h

Artist's talk at 4:00pm

### Mardi / Tuesday, 13 / 09

### Cinémathèque québécoise - 11

#### Salle Norman-McLaren

#### Lynne Marsh. Crater

Présentation de l'artiste à 17 h 30

Artist's talk at 5:30pm

### Mercredi / Wednesday, 14 / 09

### Musée McCord/McCord Museum - 14

Images premières : mutations d'une icône nationale/*Primal Images: Transmutations of a National Icon*

Présentation du commissaire **Vincent**

**Lavoie** à 17 h 45.

Curator's talk at 5:45pm

### Jeudi / Thursday, 15 / 09

### Galerie Éric Devlin - 10

Lancement du coffret DVD *Controlled Disturbance* de **Donigan Cumming** à

14 h 30.

DVD launch of **Donigan Cumming's** DVD

*Controlled Disturbance* at 2:30pm

### Samedi / Saturday, 17 / 09

### Centre des arts actuels Skol - 6

#### Catherine Bodmer. Lacs

Présentation de l'artiste à 15 h.

Artist's talk at 3:00pm

### Mardi / Tuesday, 20 / 09

### Galerie Leonard & Bina Ellen, Université

#### Concordia/Leonard & Bina Ellen Gallery,

#### Concordia University - 13

#### Natures vives/Unstilled Lives

Table ronde : La mise en scène de l'objet dans la photographie de **Destiny Deacon** et de **Evergon** à 15 h 30.

Panel Discussion: *The Staged Object in the Photographic Work of Destiny Deacon and Evergon* at 3:30pm

### Jeudi et vendredi / Thursday & Friday 22 - 23 / 09

#### Colloque Image & Imagination

Consultez le programme en page 15.

#### Image & Imagination Conference

Consult the program on page 16

### Jeudi / Thursday, 29 / 09

### Galerie Leonard & Bina Ellen, Université

#### Concordia/Leonard & Bina Ellen Gallery,

#### Concordia University - 13

#### Natures vives/Unstilled Lives

Visite de l'exposition avec la commissaire **Martha Langford** à 16 h 30.

Curator's Talk with *Martha Langford* at 4:30pm

### Dimanche / Sunday, 1 / 10

### LES JOURNÉES DE LA CULTURE

#### Maison de la Culture Frontenac - 2

#### Alain Bublex. *Glooscap*

#### Territoires imaginaires/*Neverlands*

Visites commentées suivies d'un atelier. Pour information et réservation, contactez Sylvie Chartrand à la rubrique Services éducatifs du site Web du Mois de la Photo à Montréal :

[www.moisdelaphoto.com](http://www.moisdelaphoto.com).

To register for guided tours and/or workshops, contact Sylvie Chartrand, Coordinator of Education Services at our Website: [www.moisdelaphoto.com](http://www.moisdelaphoto.com)

### Les Impatients, Centre d'expression et d'interprétation de l'art thérapeutique et de l'art brut - 15

Noir et Blanc sur Les Impatients. *Prise 2 / Les Impatients : Take 2*

Visite commentée par **Gabor Szilasi** à 14 h. *Guided tour by Gabor Szilasi* at 2:00pm

### Dimanche / Sunday, 9 / 10

### Les Impatients, Centre d'expression et d'interprétation de l'art thérapeutique et de l'art brut - 15

Noir et Blanc sur Les Impatients. *Prise 2 / Les Impatients : Take 2*

*Tenez la pose*, conférence sur l'histoire du portrait par **Édouard Lachapelle**, à 11 h. *Tenez la pose, a presentation on the history of portraiture by Édouard Lachapelle*, at 11:00pm

### Dimanche / Sunday, 16 / 10

Galerie Liane et Danny Taran, Centre des arts Saidye Bronfman/Liane and Danny Taran Gallery, **Saidye Bronfman Centre for the Arts - 17**

#### Lieux d'échanges/*Trading Places*

Table ronde : *Soi comme autre : photographie et performance* à 14 h

Panel discussion: *The Self as Other: Photography and Performance* at 2:00 pm

### Mercredi / Wednesday, 16 / 11

### Musée des beaux arts de Montréal/

#### Montreal Museum of Fine Arts - 12

#### Auditorium Maxwell Cummings

#### Maxwell Cummings Auditorium

*Image & Imagination: Encounters with the Photographic Works of Tracey Moffat*, conférence de **Martha Langford** à 18 h. *Image & Imagination: Encounters with the Photographic Works of Tracey Moffat*, Curator's Talk with *Martha Langford* at 6:00pm

Pour plus de détails sur l'horaire des activités, téléphonez au (514) 390-0383  
For more information about our activities, call (514) 390-0383

# Remerciements/Acknowledgments

Le directeur administratif du Mois de la Photo à Montréal désire remercier tous les artistes participants, nos partenaires (anciens et nouveaux) ainsi que les organisations et les individus suivants pour leur appui inestimable grâce auxquels la 9<sup>e</sup> édition de notre événement a été rendue possible : Patrick-Jean Poirier du Centre Canadien d'Architecture (Montréal), Jean Albou, Angell Gallery (Toronto), Art Mûr (Montréal), Artists for Kids Trust (North Vancouver), Louise Chance Baxter, Bonni Benrubi Gallery (New York), The Canada Council Art Bank, Canada Science and Technology Museum (Ottawa), Canadian Pacific Railway Archives (Montréal), Christopher Cutts Gallery (Toronto), Corkin Shopland Gallery (Toronto), Diane Farris Gallery (Vancouver), Christopher Coppock of Ffotogallery (Cardiff), FRAC Haute-Bretagne, Galerie Georges-Philippe & Nathalie Vallois (Paris), Galerie Trois Points (Montréal), Alison Devine Nordstrom et Jeanne Verhurst de la George Eastman House International Museum of Photography and Film (Rochester, NY), Jack Shainman Gallery (New York), Leo Kamen Gallery (Toronto), Bibliothèque et Archives du Canada, Philip Lind, Magnum Photos, Musée McCord (Montréal), Michael Gibson Gallery (London), Monte Clark Gallery (Vancouver), Museum of Contemporary Canadian Art (Toronto), National Gallery of Canada (Ottawa), Jean-Sébastien Oliveux, W.H. Hunt de Ricco/Maresca Gallery (New York), RoslynOxley9 Gallery (Sydney, Australie), Skew Gallery (Calgary), Stephen Bulger Gallery (Toronto), Stills Gallery (Sydney, Australie), et Vancouver Art Gallery.

Sur une touche plus personnelle, je tiens à remercier le conseil d'administration pour son immense soutien, particulièrement lors des moments les plus difficiles de la préparation de l'événement. Je suis également fort reconnaissant envers la commissaire générale et les membres de l'équipe, petite mais très dévouée du Mois de la Photo à Montréal, qui ont travaillé assidûment pour l'organisation de l'événement 2005. Certains de ces membres étaient déjà parmi nous en 2003; j'espère retrouver tous ceux de l'équipe actuelle en 2007. Je vous invite à apprécier les résultats de leurs efforts acharnés lors de votre venue à nos expositions ainsi que dans les autres activités de la biennale. Le travail de nos bénévoles est également digne de mention – notre budget austère nous rend de plus en plus dépendants de leur générosité. Je désire remercier Martin Boisseau pour son travail de coordonnateur réalisé entre le début de l'année 2003 et la fin de l'année 2004. Il me fait plaisir de souligner l'engagement de notre coordonnatrice actuelle, Yasmine Tremblay, qui s'est avérée être une collègue indispensable. Avoir une associée de confiance dans ce rôle central est aussi essentiel que rassurant. Enfin, j'aimerais exprimer ma reconnaissance envers mes amis et ma famille pour leurs encouragements, de même qu'un remerciement particulier à ma fille Julia pour sa patience, fort appréciée, dont elle a fait preuve comme à l'habitude pour son père souvent distrait et grincheux à l'occasion.

Le Mois de la Photo à Montréal est membre d'Événements artistiques unis de Montréal, Festivals et Événements Québec et du Festival of Light, une organisation internationale d'événements en photographie.

*The Administrative Director of Le Mois de la Photo à Montréal would like to thank the all the participating artists, our partners (both old and new) as well as the following individuals and organizations below for their invaluable help and support to make the 9th presentation of our event possible: Patrick-Jean Poirier of the Canadian Center for Architecture (Montréal), Jean Albou, Angell Gallery (Toronto), Art Mûr (Montreal), Artists for Kids Trust (North Vancouver), Louise Chance Baxter, Bonni Benrubi Gallery (New York), The Canada Council Art Bank, Canada Science and Technology Museum (Ottawa), Canadian Pacific Railway Archives (Montreal), Christopher Cutts Gallery (Toronto), Corkin Shopland Gallery (Toronto), Diane Farris Gallery (Vancouver), Christopher Coppock of Ffotogallery (Cardiff), FRAC Haute-Bretagne, Galerie Georges-Philippe & Nathalie Vallois (Paris), Galerie Trois Points (Montreal), Alison Devine Nordstrom and Jeanne Verhurst of the George Eastman House International Museum of Photography and Film (Rochester, NY), Jack Shainman Gallery (New York), Leo Kamen Gallery (Toronto), Library and Archives Canada, Philip Lind, Magnum Photos, McCord Museum (Montreal), Michael Gibson Gallery (London), Monte Clark Gallery (Vancouver), Museum of Contemporary Canadian Art (Toronto), National Gallery of Canada (Ottawa), Jean-Sébastien Oliveux, W.H. Hunt from Ricco/Maresca Gallery (New York), RoslynOxley9 Gallery (Sydney, Australia), Skew Gallery (Calgary), Stephen Bulger Gallery (Toronto), Stills Gallery (Sydney, Australia), and Vancouver Art Gallery.*

*On a more personal note, I must thank the board of directors who have been supportive, particularly during the most difficult moments in the preparations of the festival. I am also obliged give credit to the artistic director and the small but extremely dedicated team at Le Mois de la Photo à Montréal (many of whom were with us in 2003 and all of whom I hope to see again in 2007) who have rallied around the event and have worked diligently on its preparation. I invite you to appreciate the results of their tireless efforts as you attend exhibitions and other activities of the festival. Our volunteers are also worthy of mention – our austere budgets make us increasingly dependant on their generosity. I would like to thank Martin Boisseau for his work as Coordinator from early 2003 until the end of 2004. It is my pleasure to acknowledge the conscientiousness and commitment of our current coordinator, Yasmine Tremblay who has proven herself an indispensable colleague. To have a trusted collaborator in this critical role is essential as well as reassuring. I would like to express my gratitude to friends and family for their encouragement and a special thanks goes to my daughter Julia, whose patience with, and support of her often distracted and occasionally cranky father was, as always, very much appreciated.*

*Le Mois de la Photo à Montréal is member of Montreal's United Artistic Events, Festivals and Events Quebec and of Festival of Light, an international organization of photography events.*

## Le Mois de la Photo à Montréal



LE MOIS DE  
LA PHOTO  
À MONTRÉAL

661, rue Rose-de-Lima,  
Local 203, Montréal  
(Québec) H4C 2L7 Canada  
Tél. : 514-390-0383  
Fax : 514-390-8802  
www.moisdela-photo.com

Commissaire générale/  
Artistic Director :

**Martha Langford**

Directeur administratif/  
Administrative Director :

**Chuck Samuels**

Coordonnatrice/Coordinator :

**Yasmine Tremblay**

Logistique/Logistic :

**Martial Desprès**

Promotion internationale, accueil et  
événements spéciaux/International  
Promotion, Guests and Special  
Events :

**Delphine Bailly**

Assistante à l'accueil et aux  
événements spéciaux/Guests and  
Special Events Assistant :

**Anne Agdantzeff**

Éducation/Education :

**Sylvie Chartrand**

Communications :

**Marie-Catherine Leroux**

Assistante aux communications/  
Communications Assistant :

**Nancy Dussaut**

Secrétaire/Secretary :

**Yves Murray**

Graphistes/Graphic Designers:

**Brigitte Beaudet, Alain Omer  
Duranceau, Tony Lacroix**

Intégration Web/Web Integration :

**Ghassan Fayad**

Assistante à la commissaire  
générale/Assistant to the Artistic  
Director :

**Erin Silver**

Stagiaire/Interns :

**Laure Vallade, Éducation/  
Education**

Traduction/Translation :

**Denis Lessard**

Impression/Printing:

**Payette & Simms**



## Lieux participants/Exhibition Sites

article  
Centre d'Art Amherst  
Centre des arts actuels Skol  
Cinémathèque Québécoise  
Dazibao, centre de photographies actuelles  
Galerie Art Mür  
Galerie B-312  
Galerie de l'UQAM  
Galerie Éric Devlin  
Galerie Leonard & Bina Ellen, Université Concordia  
Galerie Liane et Danny Taran  
La Centrale, Galerie Powerhouse  
Le Bain Mathieu  
Les Impatients, Centre d'expression et d'interprétation de l'art thérapeutique et de l'art brut  
MAI (Montréal, arts interculturels)  
Maison de la culture Côtes-des-Neiges  
Maison de la culture Frontenac  
Maison de la culture Notre-Dame-de-Grâce  
Maison de la culture Plateau-Mont-Royal  
Musée des beaux-arts de Montréal  
Musée McCord  
Occurrence, Espace d'art et d'essai contemporains  
Optica, un centre d'art contemporain  
Pierre François Ouellette Art Contemporain  
Tohu - la Cité des arts du cirque  
Vox, centre de l'image contemporaine

## Nos partenaires/Our Partners

### Financement/Funding

Les différentes expositions et activités du Mois de la Photo à Montréal ont bénéficié du généreux soutien et de la précieuse collaboration des instances gouvernementales et des institutions suivantes. *The various exhibitions and activities of Le Mois de la Photo à Montréal have benefited from the generous support and invaluable collaboration of the following institutions and government bodies :*

Conseil des arts et des Lettres du Québec  
Conseil des arts de Montréal  
Conseil des Arts du Canada/Canada Council for the Arts  
Ministère des Affaires municipales et des Régions du Québec  
Patrimoine canadien/Canadian Heritage  
Australia Council for the Arts and the Australian Government  
Emploi-Québec  
Ville de Montréal, Soutien au développement culturel, Festivals et événements culturels  
Université Concordia, Institute for Co-operative Education  
Ministère de la Culture et des Communications du Québec  
Affaires étrangères Canada/Foreign Affairs Canada  
Association Française d'Action Artistique  
Consulat Général de France à Québec  
The British Council

### Médias/Media

ICI/Montréal MIRROR  
Le Devoir  
ARTV  
Art Post

### Commanditaires/Sponsorship

Contact Image  
Solotech  
Trans Art Transport  
Les Brasseurs RJ  
Hôtel St-Denis  
Restaurant Savannah

### Autres partenaires/Other partners

PhotoEspaña  
Festival of Light  
Université Concordia, Studio Arts Department, Photography Programme  
Centre Canadien d'Architecture  
Programme ICI, UQAM  
Escales improbables

# Concours photographique



## OUVERT AUX JEUNES QUÉBÉCOIS DE 18 À 25 ANS

### Pour participer, vous devez soumettre\*

- une photographie (format papier) qui interroge la thématique de la 9<sup>ème</sup> édition du Mois de la Photo à Montréal : *Image & Imagination*
- un texte de 5 lignes maximum commentant la photo soumise

1<sup>er</sup> prix \*\* Un séjour d'une semaine en France pour assister en juillet 2006 aux Rencontres Internationales de la Photographie d'Arles\*\*\*

2<sup>ème</sup> prix Les catalogues du Mois de la Photo à Montréal, édition 2005 et 2003

3<sup>ème</sup> prix Le catalogue du Mois de la Photo à Montréal, édition 2005

### Critères de sélection

Qualité artistique, originalité et pertinence de la photographie par rapport à la thématique « Image & Imagination » seront les principaux critères de sélection d'un jury constitué de professionnels de la photographie et de la culture. La maîtrise du français est par ailleurs nécessaire au lauréat pour bénéficier pleinement de son prix.

Le tout est à envoyer **avant le 10 octobre 2005** (le cachet de la poste faisant foi) au :

### Consulat Général de France

SCAC - Concours photo  
1, Place Ville-Marie #2601  
Montréal (Québec) H3B 4S3

Merci de joindre vos coordonnées (nom, âge, adresse, numéro de téléphone, adresse courriel)

- \* Les documents ne seront pas renvoyés aux participants
- \*\* Prix non négociable ni transférable
- \*\*\* Dates précisées ultérieurement par le consulat



LE MOIS DE  
LA PHOTO  
À MONTRÉAL

Renseignements complémentaires :  
**(514) 878-6203**

## Services éducatifs / Educational Services

# IMAGE & IMAGINATION

La grande variété des pratiques présentées lors de la 9<sup>e</sup> édition du Mois de la Photo à Montréal rend sensible cette rencontre photographique entre image et imagination. Chaque image demande à être complétée par l'expérience visuelle de chacun. Afin d'aborder ce processus de récréation, les activités du programme éducatif ont été conçues pour des groupes scolaires et, plus largement, pour le grand public. Toutes les activités sont gratuites.

### Visites commentées

Les groupes scolaires sont invités à participer aux nombreuses activités spécialement adaptées à leur niveau d'étude. Les visites commentées de certaines expositions offrent aux participants des clés de compréhension sur la genèse des images et de leur plus ou moins grande proximité avec le réel.

### Ateliers pratiques

Chaque atelier aborde un aspect de la photographie particulièrement présent dans les œuvres exposées et son impact sur nos facultés critiques. Ceux-ci sont conçus de manière à répondre aux différents niveaux d'étude, de l'école primaire à l'université.

### Activités offertes au grand public

Chaque fin de semaine dans un lieu différent, les guides-animateurs des services éducatifs accueillent les participants initialement inscrits en leur proposant une visite commentée de l'exposition, suivie d'un atelier pratique. Individuellement, entre amis ou en famille, chacun y trouve de formidables occasions de mettre à profit son imagination.

### Information et réservation

Sylvie Chartrand, responsable des services éducatifs :  
(514) 390-0383

Consultez la **rubrique Services éducatifs** sur notre site internet :

*The relationship between the photographic image and imagination is illuminated by the various artistic practices presented in Le Mois de la Photo à Montréal 2005. Each image demands to be completed by the visual participation of the spectator. To extend this process, educational activities have been designed for school groups, teachers, and the general public. Both guided tours and workshops will be offered. All activities are free.*

### Guided Tours

*School groups are invited to participate in numerous activities specially adapted to their educational level. Guided tours of selected exhibitions offer participants keys to understanding the photographic imagination's proximity to, or distance from the real.*

### Workshops

*Workshops are a practical and stimulating way for participants to explore and engage with the subject matter of Le Mois de la Photo à Montréal. These workshops have also been designed for each educational level, from primary to university.*

### Activities open to the general public

*Every weekend, a different exhibition venue will be the site of guided tours and workshops available to participants who register beforehand. Alone, or with friends and family, each participant will find these activities to be excellent occasions to exercise the power of their imagination.*

### Registration and Information

Sylvie Chartrand, Educational Services Coordinator:  
(514) 390-0383

Consult the **Educational Services section** of our web site: